JN Learning Lab

Translate This

翻訳を通じて語学力アップを目指す人に人気の英和翻訳コンテストです。 The Japan News 記者が講評し、翻訳上達法を指南します。

9月20日の課題

DUBAI (AP) - The unveiling of Leonardo da Vinci's painting "Salvator Mundi" at the Louvre Abu Dhabi has been indefinitely postponed, authorities said Monday.

The Renaissance oil painting of Christ, whose title in Latin means "Savior of the World," sold for a record-breaking \$450 million at an auction in New York at Christie's in November. The painting depicts a blue-robed Jesus holding a crystal orb and gazing directly at the viewer.

It was to be displayed from Sept. 18. The National, a state-aligned Englishlanguage newspaper in Abu Dhabi, wrote online Monday that "speculation suggests the museum might be waiting for its oneyear anniversary on Nov. 11" to unveil it.

(The Japan News、9月5日付13面) *本文は原文と一部異なります



(愛知県清須市)

美術館での一般公開を無期限に延期すると発表した。

イエス・キリストが描かれたこのルネサンス期の絵 史上最高額となる4億5000万円で落札された。その事を掲載した。

【ドバイ】レオナルド・ダビンチの「サルバドール・ 絵画の中では、青いローブをまとったイエス・キリ ムンディーについて、当局は3日、ルーブル・アブダビ ストが水晶のオーブを持ち、見る者をまっすぐ見つ め返している。

同絵画は18日より展示される予定だった。アブダビ 画は、ラテン語で「世界の救世主」を意味するタイ の政府系英字紙ナショナルは3日、オンライン紙面 トルが付けられており、昨年11月にニューヨークで にて「11月11日の博物館の1周年記念を待って一般 開かれたクリスティーズのオークションにおいて、公開するつもりではないかとの憶測がある」との記 (AP)

小原智未(川崎市)/堺研二(京都府木津川市)/中根香代子(名古屋市)/ 佳作 保田和隆 (千葉市)

古田 智夫

今回の課題文は "Abu Dhabi delays exhibition of da Vinci's 'Salvator Mundi'" (アブダビ がダ・ビンチ「サルバトール・ムンディ」展を 延期) の見出しで、アブダビにある仏ルーブル 美術館の別館で予定されていた巨匠レオナルド ・ダ・ビンチ (1452~1519年) の傑作「サルバ ドール・ムンディ」の公開が突然延期されたこ とを伝えるAP通信の記事からです。

在日フランス大使館のホームページなどによる と、ルーブル美術館初の海外別館である「ルーブ ル・アブダビ」は、フランスとアラブ首長国連邦 (UAE)の両国政府の合意で建設され、昨年11 月に開館。フランスの主要美術館・博物館から借 り受けた300点を含む600点以上の作品を公開して いるそうです。ダ・ビンチの傑作の展示について は、当の別館が明らかにしていました。

難解な表現はなく、読みやすい英文だが、日本 語に置き換えようとすると、なかなかうまくいか ない。今回はそのような課題ではないかと思いま す。応募者からは「辞書にない表現があり、難し かった」「簡単なようで、訳し、にくかった」と

要素である The unveiling of Leonardo da Vinci's painting ... has been indefinitely postponed(レオナルド・ダ・ビンチの絵画作品の公 開は…無期延期となった)を最初にしっかりと訳 し、authorities said Monday の部分は切り離し た方が訳文がすっきりとして読みやすくなるはず です。訳例を参考にしてください。

authorities は、インターネットなどで関連 ニュースを調べれば、UAEの文化観光省 (Department of Culture and Tourism) であったこ とが分かります。訳文で「当局が発表した」とす るだけでは物足りない感じがするので、訳例では 政府当局と分かるように訳してありま す。Monday はそのまま訳しても誤りにはなり ませんが、日本語の記事では「曜日」よりも「日 付」を使うのが通例です。訳例では「月曜日」と する代わりに「9月3日」としました。

三つ目の段落にある speculation suggests ... の 部分は今回最も訳しにくい箇所の一つだったよう です。応募者からは「どう訳せばよいか迷った」 といったフメントが多数客けられました。ここは

訳例

【ドバイ】ルーブル・アブダビ美術館で予 定されていたレオナルド・ダ・ビンチの絵画 作品「サルバトール・ムンディ」の公開が、 無期延期されることになった。アラブ首長国 連邦(UAE) 当局が9月3日発表した。

画題がラテン語で「救世主」を意味するこ の作品は、イエス・キリストを描いたルネサ ンス期の油絵。昨年11月、ニューヨークで行 われた競売会社クリスティーズのオークショ

ンで、史上最高額の約4億5000万円で落札さ れた。青色のゆったりした服を身にまとうキ リストが水晶玉を持ち、見る者を見据えてい る姿が描かれている。

9月18日からの展示が予定されていた。 U AEの政府寄りの英字紙「ナショナル」電子 版は3日、「美術館は開館1周年を迎える11 月11日まで待つことにしたのではとの憶測も ある」と報じている。 (AP)

最後の段落では a state-aligned Englishlanguage newspaper の state-aligned をどう訳 すかで、多くの応募者が頭を悩ませたようで す。動詞 àlign には国や政党などと「提携す る」、あるいは「味方をする」といった意味が あり、English-language newspaper (英字紙) の The National は state (国家、政府) と近い 関係におスプレがらかがきます。 たが、同紙の

で、覚えておくと便利です。 It was set to be displayed; It was scheduled to be displayed も同じ ような意味です。この部分を「公開されることに なった」と訳している応募作がありましたが、be 動詞が過去形の was になっている以上、ダ・ビン チの絵画の公開延期が発表されるまでは、そのよ うな予定があったと解釈すべきところです。時制 に与え付けましょう。

次回の課題

SACRAMENTO (AP) - California Gov. Jerry Brown has approved the nation's strongest net neutrality law, prompting an immediate lawsuit by the Trump administration and opening the next phase in the battle over regulating the internet.

Advocates of net neutrality hope California's law, which Brown signed Sunday to stop internet providers from favoring certain content or websites, will push Congress to enact national rules or encourage other states to create their

However, the U.S. Department of Justice quickly moved to halt the law from taking effect, arguing that it creates burdensome, anti-consumer requirements that go against the federal government's approach to deregulating the internet.

(The Japan News、10月2日付12面)

応募方法

■ email の場合

10月9日(火)午後6時締め切り 標題を Translate This と明記。 添付ファイルは不可。

あて先: jn-edu@yomiuri.com

■郵送の場合

10月9日(火)当日必着 封書、または、はがき(鉛筆書きは不 可。かい書で丁寧に)。

・封書の場合は A-4 の用紙を縦位置